

● 世界少年经典文学丛书

珠宝靴

〔意大利〕

伊·卡尔维诺 编著

郑之岱 译



作家出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代
主 编 邓九平 刘蘊杰

珠 宝 靴

[意大利]伊·卡尔维诺 编著
郑之岱 译

大众文艺出版社
·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

珠宝靴/〔意大利〕伊·卡尔维诺(Calvino, I.)编著;郑之岱译
—北京:大众文艺出版社, 2002.2

(世界少年经典文学丛书/邓九平, 刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-119-X

I. 珠…

II. ①伊… ②郑…

III. 民间故事-作品集-意大利

IV. I546.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 006303 号

策划:张家勋

珠 宝 靴

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 8.125 字数 123 千字

2002 年 7 月北京第 1 版 2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数:1-8000 册

ISBN 7-80171-119-X/1·86

定价:11.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言,给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界,让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中,学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧,这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主,兼收部分优秀的民间故事和寓言故事,共选编100卷。“丛书”所选作品,适合孩子们的阅读心理和纯真情趣,有助于孩子们在阅读中开拓视野,增长知识,陶冶情操,适宜小学高年级和中学生阅读,也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友,当你捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时,我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日



序

这本集子是译写者郑之岱同志从意大利名作家伊塔洛·卡尔维诺编辑的《意大利民间故事》一书中选择有关西西里岛流传的故事译写的，可以说是郑之岱同志译写的另一本《意大利民间故事》的姐妹篇。书中共收西西里岛传述的故事三十篇。原书中的精粹之作，大都已经包括在内。

据卡尔维诺说，西西里的民间文艺，资源丰富，现在藏于西西里首府巴勒莫博物馆的完整资料在意大利各地的传述故事中首屈一指。一八七五年出版的乔斯彼·彼特医生所辑录的《西西里寓言、故事及传说集》共有四大卷三百余篇之多。彼特医生平生接触各色人等，由于性好民间文学，业余时间所搜集的各种故事传说达二十五卷之多，一八八二年



后又编辑出版民间传说的研究杂志共十六辑。他是意大利民间故事研究家中把当地传说整理成优秀文学作品的第一人。西西里民间故事的收集，不能忘其丰功伟绩。

西西里岛气候温和、风景秀丽，为历代统治阶级游乐争霸之地，但居民多以渔为业，远不足维持他们的生计，因而改营航海或出外经商者也不乏其人。他们漂洋过海，旅行遍及全世界，晚年有幸回归故里，则以幼年传闻糅入各地见闻，讲述故事。所以他们传述的故事，富有本地色彩，而又变化多端，引人入胜。故事的中心人物，大都为性格淳朴、善良的老百姓，受尽帝王财势的种种折磨，而寄希望于某种超世力量以获得最后的胜利；这往往是故事传述者梦寐以求的结晶。

但他们讲的故事主题，又大都歌颂“深厚的情谊”和“忠贞的爱”。因为这地方早受古代希腊史诗的影响，如“爱神与美人”的传说，在二世纪时就已传入西西里岛。影响所至，使远至今日的民间故事，仍有等待爱人的归来，青年男女的不幸遭遇，神秘的新郎，若隐

若显的新娘，人神难分或神人互换的青年男女等等的题旨。

有的故事显然是来自他乡，而由西西里人加工、美化了。如集子中的《橄榄枝》出自一位七十岁的女缝工，是在专为西西里居民缝制被褥的漫长劳动中为旁坐者讲述的故事。这个故事基本上与欧洲广泛传述的《灰姑娘》或《水晶鞋》等大同小异，但这位老太太的想象力渗透了地中海的特色，用“橄榄枝”上出仙女来代替灰老鼠的想象。这就使得故事更美，更为听者所喜爱。故事的结局也与其它版本不同，既不以寻回水晶鞋为主，也不杂以继母与异母姐妹的妒忌作庸俗化的报复为终，而以作商人的父亲忏悔商业道德作结尾，带有讽刺幽默之感。

又如《蛇草和司令》的故事广传于西西里西海岸地区，却含有佛教的传说，因此研究者认为源于印度及中国的习俗。特别是夫死妻殉葬之礼，曾在印度及中国盛行。

又如《傻瓜乔法的故事》虽然讲的是西西里，但极像阿拉伯故事。主人公名“乔法”或

译“吉乌法”，就是东方的名字，内容也有些像我们国内的阿凡提故事。

意大利民间故事本来就忌讳行为强暴而热中于生活的和谐，凡遇流血凶杀之类的叙述，多采取抽象或概括的手法。尤其是西西里的传说，多半环绕着深沉的大海、海底的神秘和海上的景象；人物往往是这些永恒力量的再现，不以严肃或繁复的道德作说教，而以情胜之，出之于抒情的诗意。《人鱼尼克》就是十二世纪以来西西里诗史中关于海的最感人的一个故事。

西西里故事的另一特点，则是很多用商人与帝王权势作背景的题材，而其人物则仍是农民和渔夫，他们渴望和平与安定的生活，寄希望于民族领袖与海外财富，来解脱自己日复一日与饥饿贫困作斗争的痛苦。这是离不开他们的历史传统和地方性的。自从纪元四七六年罗马帝国崩溃后，西西里与南意合并成为独立王国，不断受外敌侵略与统治，先是阿拉伯的穆斯林游牧民族，以后则是德意志、希腊、土耳其、西班牙等争相统治，最

后为拿破仑所征服。直到一八六〇年，才由民族英雄加里波第统一全国，脱离了外族的统治。因此，西西里民间故事的开头，往往是赤贫的渔家，没有土地的佃农，失业的手工业者和小贩等，经过曲折的困境，便幻想出绝路逢生或获得意外之财。但即使终于成了显赫人物，仍不忘过去胼手胝足得来的劳动果实，这是书中屡见不鲜的。

编者卡尔维诺的作品虽以迷幻的现实主义著称，但对这本意大利民间故事的选集，他认为故事并不是逃避主义的，而是地地道道的现实主义作品。

郑之岱^①同志经过了细致的阅读与选择，译写了三十篇，汇为一集。我国广西壮族自治区与意大利西西里岛已互结为姐妹地区，译写这本集子，就是为这两个姐妹地区的“深厚的情谊”留作纪念。

冯亦代

^① 编者注：郑之岱同志即郑安娜与冯亦代。



作家简介

伊塔洛·卡尔维诺 (Italo Calvino) 是意大利当代重要作家之一。他在 1923 年出生于古巴,但是在意大利西北部圣雷莫市成长,该地与法国避暑胜地维拉交界,风景优美,是文化人士云集之地。

第二次世界大战期间,德国侵略军占领北意后,卡尔维诺参加游击队。战后,他将战斗经历写成小说《蛛巢小径》,不久,获得意大利文学奖,当时年 24 岁。

卡尔维诺多才多能,除了从事小说创作如《参战》、《登上帅位》、《烟尘》等等,以及参加新闻工作之外,还花一定时间收集民间故事和童话;并出版科幻小说多种。已译成英文并在美国出版的有《树上的男爵》、《命运交叉的城市》、《宇宙奇趣》等。经其编选整理,



在美国出版的英文本《意大利民间故事》更是丰富多采，令人爱不释手。

目 录

人鱼尼克	(1)
橄榄枝	(6)
才女凯丝琳	(18)
一粒青豆	(31)
寻父记	(38)
小渔夫历险记	(45)
苦艾女	(53)
皇帝的左卫士	(64)
英国绅士	(70)
迷迭香姑娘	(85)
鸽子女郎	(92)
魔鬼娶妻	(100)
海外奇谈	(105)
巧匠神钟	(111)
海上行商	(115)
噩运	(124)
王子受诫	(135)

珠宝靴	(142)
不吃饭只喝风	(151)
贼王纳尔邦	(158)
粤语兽言	(164)
蛇草和司令	(170)
穷富姐妹	(177)
两个骡夫	(182)
菜园除妖记	(187)
长尾鼠	(194)
狐狸乔凡奴柴	(201)
老实的管家人	(213)
傻瓜乔法的故事(六则)	(219)
圣者游西西里记(五则)	(234)



人 鱼 尼 克

在意大利,西西里岛的东北角有个港口叫墨西拿,原来是希腊的水手和航海家建立的,至今还传诵着许多美丽的海底故事。有个名叫尼克的男孩,整天泡在墨西拿港外的海水里游泳。天气暖和时,他干脆连夜里也不上岸睡觉。他的母亲经常在海边呼喊:“尼克呀,尼克!快上岸来吧。你不是鱼,不能老待在水里!”

但是,每回听到母亲的喊声,尼克便游得更远。他的母亲由于长年大声呼喊,得了肠痉挛病,老说肚子痛。有一天,她喊得嗓子都哑了,尼克还是不回头,她急了,便咒骂一句:“尼克,罚你变成一条鱼吧!”

说也奇怪,话音一落尼克真的变了。但是他只变成半人半鱼,上身像人,可是说起话来好似蛤蟆叫;下身像鱼,并且脚上长蹼,跟鸭子一样。从此,尼克再也无法上岸,而母亲伤心得不敢见



人，不久就死去了。

这个故事传到皇帝那里。皇帝听说墨西拿港口出了个半人半鱼的怪物，立即命令他的全体水手：要是见到尼克，便告诉他，皇帝要找他谈话。

有一个水手正把船头转向大海，准备举帆出港，忽然瞧见尼克从船边游过。他急忙喊道：“尼克！皇帝要找你谈话！”

尼克听了就头也不回地直游到皇帝那里去。

皇帝见了尼克，禁不住笑道：“人鱼尼克，你的游泳技术高超，我想要你围绕整个西西里岛游一圈。你替我找出来，哪处的海水最深，海底都有什么东西？”

尼克按照皇帝的命令游出港口，绕着西西里这个大岛考察了海底。过不久他就回来了，他在海底看到高山低谷、各种山洞和鱼类，只有一次使他十分害怕，那是在灯塔附近，那一带的海深不见底。

“哦，”皇帝说，“那么墨西拿港是建在什么东西上面的？你游到港口底下去巡逻一次，瞧瞧它下面是些什么玩意儿。”

尼克潜水下去，在水底下整整待了一天。最

后浮上来，他对皇帝说：“墨西拿是建造在一块大岩石上，岩石下面有二根石柱：一根很结实，另一根有裂缝，第三根已经断了。”随后他学蛤蟆叫：

墨西拿呵，墨西拿，
总有一天你会倾斜，
而且倾斜得很厉害！

皇帝听了大吃一惊，决定把尼克带到那不勒斯港去，再考察一下火山的底层。尼克又潜水下去，他首先找到了冷泉，接着又找到温泉，有几处地方还喷射着鲜味的淡水。皇帝有点儿不信，尼克便要来两个玻璃瓶，到海底装了一瓶热水和一瓶冷水上来。

但是，皇帝依旧心神不宁，老记挂着灯塔附近的无底海。他又把尼克带回墨西拿港口，对尼克说：“你下水去量一量，究竟在灯塔附近的海水有多深？”

尼克潜水下去，足足有两天没浮上水面。第三天，他游出海面，报告皇帝说：他尽了一切力量，依旧见不到海底；他只看见大岩石下不断冒出烟来，把周围的海水都搅浑了。